



# Генеральная Ассамблея

Пятьдесят девятая сессия

Официальные отчеты

## 10-е пленарное заседание

Пятница, 24 сентября 2004 года, 15 ч. 00 м.  
Нью-Йорк

*Председатель:* г-н Жан Пинг ..... (Габон)

*Заседание открывается в 15 ч. 05 м.*

### Выступление президента Республики Кабо-Верде г-на Педру Верону Родригиша Пириша

**Председатель** (*говорит по-французски*): Сейчас Ассамблея заслушает заявление президента Республики Кабо-Верде.

*Президента Республики Кабо-Верде г-на Педру Верону Родригиша Пириша сопровождают в зал Генеральной Ассамблеи.*

**Председатель** (*говорит по-французски*): Я имею честь от имени Генеральной Ассамблеи приветствовать в Организации Объединенных Наций президента Республики Кабо-Верде Его Превосходительство г-на Педру Верону Родригиша Пириша и пригласить его выступить перед Ассамблеей.

**Президент Родригиш Пириш** (*говорит по-португальски; текст выступления на французском языке предоставлен делегацией*): Г-н Председатель, прежде всего мне хотелось бы выразить глубокое удовлетворение в связи с Вашим избранием на пост Председателя Генеральной Ассамблеи на ее пятьдесят девятой сессии. Я также хотел бы пожелать Вам всяческих успехов в выполнении возложенных на Вас задач — мандата, отражающего ту честь, которой международное сообщество удостоило Вашу страну, Габонскую Республику.

Я хотел бы также воспользоваться случаем, чтобы воздать честь Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций Кофи Аннанду за его самозабвенную приверженность Организации Объединенных Наций и Африке в частности.

Считаю также уместным воздать должное предыдущему Председателю Генеральной Ассамблеи г-ну Джулиану Ханту за его существенный вклад в содействие универсализации Организации Объединенных Наций и поблагодарить его за приложенные в этой связи усилия.

Моя страна, Республика Кабо-Верде, входит в число малых островных государств. Мы считаем, что наши государства в силу своих особенностей заслуживают особого внимания со стороны международного сообщества. В экономической, социальной и экологической сферах эти государства сталкиваются с характерными для них проблемами и ограничениями, и это необходимо должным образом учитывать.

С помощью своих собственных усилий, а также благодаря необходимой поддержке со стороны международного сообщества Кабо-Верде сейчас готовится к улучшению своего положения в качестве одной из наименее развитых стран (НРС). Моя страна продолжает страдать от опасной ситуации, которую нельзя игнорировать или приуменьшать ее значимость. Кроме того, малые островные государ-

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



ства зачастую обладают уникальными физическими и людскими особенностями, которые действительно составляют наследие человечества. По этим и другим причинам я хотел бы здесь выступить с призывом в поддержку малых островных государств.

Международное сообщество переживает особенно сложный период, отмеченный многочисленными вызовами. Мы знаем, что лишь сосредоточившись на мире, стабильности, безопасности, диалоге и уважении разнообразия интересов и культур в атмосфере свободы мы можем создать международную обстановку, способствующую справедливому урегулированию серьезных проблем, с которыми мы сегодня столкнулись.

Война не должна быть неизбежной. Кроме того, учитывая очень высокий уровень развития цивилизации, которого достигло человечество, я думаю, было бы уместно задаться вопросом, не пора ли оставить позади концепцию, сформулированную выдающимся немецким военным теоретиком девятнадцатого века Клаузевицем, который утверждал, что война — это продолжение политики иными средствами. Я думаю, что мы можем использовать имеющиеся возможности во избежание необходимости в войне как в средстве урегулирования национальных и международных споров, опираясь при этом на переговоры, диалог и признание законности интересов и прав всех сторон.

Наконец, именно на основе уважения к международному праву, базирующегося на всеобщем участии и в равной степени разделяемого всеми, уважения, которым проникнуты принципы и цели Организации Объединенных Наций, мы можем строить линию, ведущую к мирному, процветающему и справедливому миру, — миру, к которому явно стремится человечество.

Я хотел бы вновь заявить здесь о том, что мы полностью отвергаем неспровоцированное насилие и безоговорочно осуждаем использование терроризма в качестве способа урегулирования политических споров. Превращение понятий жизни и смерти в некую банальность не только предосудительно, но и выхолащивает человеческое содержание из сторонников такой идеи и открывает путь к наихудшим бедам в отношениях между человеческими обществами. Вот почему борьба за мир не должна прекращаться и почему каждый, особенно Организация Объединенных Наций, просто обязан

содействовать прерыванию цикла насилия и открытию возможностей для мирного сосуществования между государствами и человеческими общинами.

Среди других социальных зол, которые терзают нашу планету и с которыми можно эффективно бороться, следует отметить голод и нищету. Их ликвидация является по сути дела одной из целей Декларации тысячелетия. Я убежден в том, что успех в борьбе с голодом и нищетой, несомненно, будет иметь глобальное позитивное воздействие и будет содействовать единству и гармонии в человеческой семье и укреплению прав человека, включая самое священное и важнейшее право — право на жизнь. Это также содействовало бы материальному и духовному обогащению всего человеческого общества. Это способствовало бы созданию необходимых условий для улучшения международной безопасности за счет сокращения миграции и уменьшения разрыва между богатыми и бедными, что устранило бы причины для недовольства миллионов бедных и голодных людей во всем сегодняшнем мире.

Другая трагедия, которая требует принятия мер, это ВИЧ/СПИД, угрожающий будущему многих стран, особенно в Африке. Настоятельно необходимо развивать и гарантировать действенную международную солидарность, для того чтобы выкорчевать из повседневной жизни миллионов людей призраки голода, нищеты и пандемических заболеваний. Я считаю, что у человечества есть ресурсы и потенциал, которые позволят нам реализовать эту прекрасную мечту.

Африканский континент, к которому относятся и моя страна, и Ваша, г-н Председатель, по-прежнему сталкивается с огромными и разнообразными проблемами. Что касается важнейшего вопроса мира и политической стабильности, то мы также отмечаем подлинную приверженность африканских государств урегулированию конфликтов и ликвидации очагов напряженности. Но одной политической воли государств, региональных организаций и Африканского союза недостаточно; необходимы приверженность международного сообщества и его обязательный вклад в виде адекватных ресурсов, для того чтобы мир и безопасность превратились в реальность для всех наших народов в разумные сроки.

Мир — это не просто отсутствие войны. Подлинный мир требует достаточного времени и укре-

пления доверия между сторонами, а также стратегии установления мира. Точно так же мир и стабильность внутри государств требуют представительных институтов и политики, которая характеризовалась бы всеобщим охватом, уважением всех групп общества и их участием и которая отвечала бы их законным политическим и экономическим чаяниям, обеспечивая в то же время защиту культурной самобытности страны.

Не может быть никаких сомнений в том, что благодаря глубоким изменениям в научной, технологической и социально-политической областях началось и продолжается широкомасштабное движение по демократизации человеческих обществ, поддерживаемое институтами, обеспечивающими верховенство права. Однако одной политической демократии недостаточно. Простым гражданам должны быть гарантированы участие в общественных делах и достойная и подобающая человеку жизнь, ибо в отсутствие достоинства не может быть никакой свободы.

Необходимо также признать, что все еще сохраняется, пусть и слабое, наследие старого порядка, с которым необходимо покончить раз и навсегда и которое необходимо исключить из отношений между людьми и обществами, такое как расизм, дискриминация по религиозному и культурному признакам, неравенство полов и презрительное отношение к основным правам коренных народов в различных странах.

Мы также должны задаться вопросом о том, отражается ли внутригосударственная демократия на отношениях между государствами, особенно при том, что мы отмечаем несбалансированность мира, в котором неравномерное распределение власти между имущими и неимущими продолжает увеличиваться изо дня в день. Поэтому крайне необходимо содействовать демократизации международных отношений, добиваясь более совершенного баланса в отношениях между государствами. Международная демократия, основанная на диалоге и сотрудничестве между государствами и между культурами, на терпимости и уважении культурного разнообразия между общинами и на человеческой солидарности и уважении законных политических и материальных интересов всех сторон, больших и малых стран, проявилась бы в обеспечении подлинной многосторонности в управлении мировыми делами. Несомненно, это является залогом победы над со-

временными вызовами и создания безопасного, мирного, внушающего уверенность в завтрашнем дне и процветающего будущего для всего человечества.

Через несколько месяцев Организация Объединенных Наций будет отмечать шестидесятилетие своей богатой событиями деятельности, в ходе которой она сталкивалась с вызовами, политическими переворотами и сложнейшими проблемами, но и в это тяжелое время были многочисленны победы и возрождались надежды человечества. Наша страна присоединилась к сообществу государств во многом благодаря мерам содействия со стороны Соединенных Штатов Америки, призванным укрепить свободы и права народов государств-колоний, за что мы всегда будем благодарны. Я считаю, что в свете кардинальных изменений, имевших место за последние 60 лет во всех сферах в мировом масштабе, а также сложившегося нового соотношения политических сил и появления сложнейших проблем, требующих незамедлительного решения, необходимость продвигать реформу Организации Объединенных Наций, прежде всего Совета Безопасности, стала очевидной. По моему убеждению, намеченная реформа должна не только отразить новые мировые геополитические реалии, но и гарантировать всем континентам и обществам надлежащую представленность и возможность соответствующим образом вступать в процесс и участвовать в процессе решения вопросов. Это поможет мировому сообществу стать более гармоничным и более справедливо распределять обязанности в сфере строительства будущего для всего человечества.

Прежде, чем закончить мое выступление, мне хотелось бы особо упомянуть о начинаниях, успешно осуществленных за последние несколько лет Организацией Объединенных Наций под руководством Генерального секретаря, г-на Кофи Аннана, который дал нам возможность не исключать из международной повестки дня важные вопросы, с которыми ежедневно сталкиваются многие общества, что позволило этой универсальной организации постоянно быть в курсе проблем и вызовов, волновавших все человечество.

Кроме того, я хотел бы отдать долг памяти всем, кто верно служил Организации Объединенных Наций и пал жертвой бессмысленных случаев проявления нетерпимости и деятельности террористических и радикальных организаций. Я подчер-

квивают необходимость того, чтобы все государства и все официальные и неофициальные учреждения гарантировали безопасность и не покушались на безопасность этих благородных людей, ибо они работают на благо всех нас.

Г-н Председатель, я надеюсь, что на пятьдесят девятой сессии Генеральной Ассамблеи, которая проходит под вашим руководством, будут достигнуты новые успехи в деле мира, правосудия, общественного прогресса и стабильности во всем мире.

В заключение, я хотел бы процитировать слова Папы Иоанна Павла II, общепризнанного проповедника моральных ценностей нашего времени, из его послания к мировым лидерам от 1 января этого года:

«Организация Объединенных Наций должна все выше подниматься над моделью бездушного административного учреждения и стать моральным центром, который все народы мира могли бы считать своим домом...».

**Председатель** (*говорит по-французски*): От имени Генеральной Ассамблеи я хотел бы поблагодарить президента Республики Кабо Верде за только что сделанное им заявление.

*Г-на Педру Верону Родригеша Пиреша, президента Республики Кабо Верде, сопровождают из зала Генеральной Ассамблеи.*

#### Пункт повестки дня 9 (*продолжение*)

##### Общие прения

##### **Обращение Дistinguished Туилаепы Саилеле Малиелегаои, премьер-министра и министра иностранных дел и труда Независимого Государства Самоа**

**Председатель** (*говорит по-французски*): Сейчас Ассамблея заслушает заявление премьер-министра и министра иностранных дел и труда Независимого Государства Самоа.

*Дistinguished Туилаепу Саилеле Малиелегаои, премьер-министра и министра иностранных дел и труда Независимого Государства Самоа, сопровождают к трибуне.*

**Председатель** (*говорит по-французски*): Я с радостью приветствую его превосходительство, премьер-министра и министра иностранных дел и

труда Независимого Государства Самоа и приглашаю его выступить перед Генеральной Ассамблеей.

**Г-н Малиелегаои** (Самоа) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, Самоа сердечно поздравляет вас с избранием на должность руководителя направлением работы Организации Объединенных Наций в этот решающий момент в ее пятидесятидевятилетней истории. Уверен, вы будете продолжать верную линию, избранную вашим предшественником, который особо подчеркивал многоплановый характер международной безопасности и необходимость преобразования Организации Объединенных Наций, с тем, чтобы она могла более эффективно справляться с современными и будущими вызовами человечеству.

Практически каждую неделю нам мы с ужасом узнаем, что где-то в мире произошел очередной террористический акт. Эти кровавые террористические акты, вне зависимости от причины или обиды, которая побуждает к их осуществлению, не заслуживают никакого оправдания. Они по-прежнему уносят жизни невинных людей; многие погибают или получают увечья, множество других вынуждены покинуть родные места из-за возмутительной деятельности, целью которой является помешать осуществлению и поставить под угрозу срыва коллективные усилия международного сообщества, направленные на обеспечение мира и безопасности для всех стран. Самоа самым решительным образом осуждает любую террористическую деятельность, намереваясь и впредь принимать соответствующие меры и вносить свой вклад в борьбу с ней.

Наряду с терроризмом, миру и стабильности народов по-прежнему угрожают и другие серьезные опасности. Оружие массового уничтожения, нищета и голод, ухудшение состояния окружающей среды, незаконная миграция и торговля людьми, ВИЧ/СПИД, малярия и туберкулез становятся основными угрозами всеобщей безопасности.

Мы еще можем одержать победу в войне, объявленной терроризму, однако в этом деле нам понадобится не только оружие. Столь же важно не предоставлять террористам надежного убежища и перекрыть источники их финансирования. И не менее важно устранить изначальную причину, порождающую терроризм.

Трагические события в Беслане и гуманитарная катастрофа в Дарфуре не могут оставить безу-